

# Act

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ, κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν, προφῆται καὶ  
Були ж в Антіохії, у — тамтешній церкві, пророки і  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0490](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1577](#) [G4396](#) [G2532](#)
- διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν, ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ  
вчителі, серед-яких — Варнава і Симеон, — званий Нігер, і  
[G1320](#) [G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3526](#) [G2532](#)
- Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῖν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος,  
Луцій — Кіренець, Манаїл же Іродів — тетрархів молочний-брат,  
[G3066](#) [G3588](#) [G2956](#) [G3127](#) [G5037](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G4939](#)
- καὶ Σαῦλος.  
і Савло.  
[G2532](#) [G4569](#)

А в Антіохії, у тамошній Церкві були ці пророки та вчителі: Варнава й Семен, званий Нігер, і кіринянин Луцій, і Манаїл, що був вигодуваний із тетрархом Іродом, та ще Савл.

- 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ  
Коли-служили ж вони — Господу і постили, сказав —  
[G3008](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3522](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ἐφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, εἰς  
Дух — Святий, Відділіть ж Мені — Варнаву і Савла на  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0873](#) [G1211](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1519](#)
- τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτοῦς.  
— справу до-якої Я-покликав їх.  
[G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4341](#) [G0846](#)

Як служили ж вони Господеві та постили, прорік Святий Дух: „Відділіть Варнаву та Савла для Мене на справу, до якої покликав Я їх!“

- 3 τότε νηστεύσαντες, καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,  
Тоді попустивши, і помолившись, і поклавши — руки на-них,  
[G5119](#) [G3522](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)
- ἀπέλυσαν.  
відпустили.  
[G0630](#)

Тоді, попустивши та помолитись, вони руки поклали на них, і відпустили.

- 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, κατήλθον εἰς  
Вони ж отже вислані від — Святого Духа, зійшли до  
[G0846](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1599](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2718](#) [G1519](#)
- Σελεύκειαν. ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.  
Селевкії. Звідти ж поплили на Кіпр.  
[G4581](#) [G1564](#) [G5037](#) [G0636](#) [G1519](#) [G2954](#)

Вони ж, послані будши від Духа Святого, прийшли в Селевкію, а звідти до Кіпру відплинули.

5 καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμίῃ, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς  
І прибувши до Саламіну, проповідували — слово — Боже в —  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4529](#) [G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.  
синагогах — юдейських. Мали ж також Іоанна помічником.  
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2192](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5257](#)

Як були ж в Саламіні, то звіщали вони Слово Боже по синагогах юдейських; до послуг же мали й Івана.

6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον, ἄχρι Πάφου, εὔρον ἄνδρα-- τινὰ  
Пройшовши ж увесь — острів, аж-до Пафу, знайшли чоловіка-- одного  
[G1330](#) [G1161](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3520](#) [G0891](#) [G3974](#) [G2147](#) [G0435](#) [G5100](#)

μάγον, ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον-- ὃ ὄνομα Βαριησοῦ,  
чарівника, лжепророка, юдея-- якому ім'я Варісус,  
[G3097](#) [G5578](#) [G2453](#) [G3739](#) [G3686](#) [G0919](#)

А коли перейшли аж до Пάφι в весь о́стрів, то знайшли ворожбіта одного, лжепророка юдеянина, йому на ім'я Βαριςυς.

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος  
який був з — проконсулом Сергієм Павлом, мужем розумним. Той  
[G3739](#) [G1510](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0446](#) [G4588](#) [G3972](#) [G0435](#) [G4908](#) [G3778](#)

προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ  
покликавши Варнаву і Савла, забажав почути — слово —  
[G4341](#) [G0921](#) [G2532](#) [G4569](#) [G1934](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

Θεοῦ.  
Боже.  
[G2316](#)

Він був при проκόνсулі Сергії Пάвлі, чоловіку розумнім. Той закликав Варнаву та Сάвла, і прагнув послухати Божого Слова.

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος -- οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται  
Протистояв же їм Еліма — чарівник — так бо перекладається  
[G0436](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1681](#) [G3588](#) [G3097](#) [G3779](#) [G1063](#) [G3177](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ -- ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.  
— ім'я його — прагнучи відвернути — проконсула від — віри.  
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2212](#) [G1294](#) [G3588](#) [G0446](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4102](#)

Але їм опирався Еліма ворожбіт той, — бо ім'я його перекладається так, — і намагавсь відвернути від віри проκόνсула.

9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου,  
Савло ж, — він-же Павло, сповнившись Духа Святого,  
[G4569](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3972](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#)

ἀτενίσας εἰς αὐτὸν,  
пильно-глянувши на нього,  
[G0816](#) [G1519](#) [G0846](#)

Але Савл, що й Павло він, переповнився Духом Святим і на нього споглянув,

- 10 εἶπεν, ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ  
 сказав, О сповнений усякого підступу і всякого лукавства, сину  
[G3004](#) [G5599](#) [G4134](#) [G3956](#) [G1388](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4468](#) [G5207](#)
- διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύση διαστρέφων τὰς  
 диявольський, ворогу усякої праведності, чи-не перестанеш переκρυχувати —  
[G1228](#) [G2190](#) [G3956](#) [G1343](#) [G3756](#) [G3973](#) [G1294](#) [G3588](#)
- ὁδοὺς τοῦ Κυρίου τὰς εὐθείας?  
 шляхи — Господні — прями?  
[G3598](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2117](#)

і промовив: „О сину дияволів, повний всякого підступу та всілякої злоти, ти ворогу всякої правди! Чи не перестанеш ти плутати прѳстих Господніх доріг?

- 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεῖρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔση τυφλὸς, μὴ βλέπων  
 і тепер ось, рука Господня на тобi, і будеш сліпий, не бачачи  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5185](#) [G3361](#) [G0991](#)
- τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ  
 — сонця до часу. Негайно ж впала на нього імла і  
[G3588](#) [G2246](#) [G0891](#) [G2540](#) [G3916](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0887](#) [G2532](#)
- σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.  
 темрява, і блукаючи шукав поводитирів.  
[G4655](#) [G2532](#) [G4013](#) [G2212](#) [G5497](#)

і тепер ось на тебе Господня рука, — ти станеш сліпий, і сонця бачити не будеш до часу!“ і миттю обняв того мѳрок та тѳмрява, і став він ходити навпѳмацки та шукати поводитѳра.

- 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός, ἐπίστευσεν, ἐκπληροσόμενος  
 Тоді побачивши — проконсул — що-сталося, увірував, дивуючись  
[G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0446](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4100](#) [G1605](#)
- ἐπὶ τῆ διδαχῆ τοῦ Κυρίου.  
 з — вчення — Господнього.  
[G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G2962](#)

Тоді той проконсул, як побачив, що сталося, увірував, і дивувався науці Господній!

- 13 Ἀναθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην  
 Відпливши ж з — Пафу ті-що з Павлом прибули до Перги  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3974](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3972](#) [G2064](#) [G1519](#) [G4011](#)
- τῆς Πамφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ’ αὐτῶν, ὑπέστρεψεν εἰς  
 — Памфілійської. Іоанн же відійшовши від них, повернувся до  
[G3588](#) [G3828](#) [G2491](#) [G1161](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#)
- Ἱεροσόλυμα.  
 Єрусалиму.  
[G2414](#)

І, як від Пѳфа Павло й ті, хто з ним був, відпливлі, то вони прибулі в Памфілійську Пергію. А Іван, відлучившись від них, повернувся до Єрусалиму.

14 Αὐτοὶ δὲ, διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν  
 Вони ж, пройшовши від — Перги, прибули до Антіохії —  
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4011](#) [G3854](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3588](#)

Πισιδίαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων,  
 Пiсiдiйськoї, i увiйшовши до — синагоги в день — суботнiй,  
[G4099](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐκάθισαν.  
 сіли.  
[G2523](#)

| А вони, пішовши з Пергії, прийшли до Пiсiдiйськoї Антіохії, і дня суботнього до синагоги ввійшли й посідали.

15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, ἀπέστειλαν οἱ  
 Після ж — читання — Закону і — Пророків, послали —  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0320](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#)

ἀρχισυναγῶγοι πρὸς αὐτοὺς, λέγοντες, ἄνδρες, ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστίν  
 начальники-синагоги до них, кажучи, Мужі, брати, якщо хтось має  
[G0752](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1510](#)

ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.  
 серед вас слово утіхи до — народу, кажіть.  
[G1722](#) [G4771](#) [G3056](#) [G3874](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)

| А по відчитанні Закону й Пророків, старші синагоги послали до них, переказуючи: „Мужі-браття, якщо маєте слово потіхи для люду, промовте!“

16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασεύσας τῆ χειρὶ, εἶπεν, ἄνδρες, Ἰσραηλῖται,  
 Вставши ж Павло, і махнувши — рукою, сказав, Мужі, ізраїльтяни,  
[G0450](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2532](#) [G2678](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G0435](#) [G2475](#)

καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν, ἀκούσατε.  
 і ви-що боїтеся — Бога, послухайте.  
[G2532](#) [G3588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)

| Тоді Павло встав, і давши знака рукою, промовив: „Послухайте, мужі ізраїльтяни, та ви, богобійні!“

17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ  
 — Бог — народу цього Ізраїлю обрав — батьків наших, і  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2474](#) [G1586](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ  
 — народ звеличив під-час — перебування в землі Єгипетській, і з  
[G3588](#) [G2992](#) [G5312](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3940](#) [G1722](#) [G1093](#) [G0125](#) [G2532](#) [G3326](#)

βραχίονος ὑψηλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,  
 рукою високою, вивів їх з неї,  
[G1023](#) [G5308](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Бог цих Ізраїлевих людей вибрав Собі отців наших, і підвищив народ, як він перебував у єгипетським краї, і рукою потужною вивів їх із нього,

18 καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 і близько сорок років терпів-їх їх у — пустелі,  
[G2532](#) [G5613](#) [G5063](#) [G5550](#) [G5159](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

| і літ із сорок Він їх годував у пустині,

19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν, κατεκληρονόμησεν τὴν  
і знищивши народи сім у землі Ханаанській, роздав-у-спадок —  
[G2532](#) [G2507](#) [G1484](#) [G2033](#) [G1722](#) [G1093](#) [G5477](#) [G2624](#) [G3588](#)

γῆν αὐτῶν--  
землю їхню--  
[G1093](#) [G0846](#)

| а вигубивши сім народів в землі ханаанській, поділив жеребком їхню землю між ними,

20 ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα, ἔδωκεν  
близько через чотириста і п'ятдесят-років. І після того, дав  
[G5613](#) [G2094](#) [G5071](#) [G2532](#) [G4004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1325](#)

κριτὰς ἕως Σαμουὴλ <τοῦ> προφήτου.  
суддів до Самуїла — пророка.  
[G2923](#) [G2193](#) [G4545](#) [G3588](#) [G4396](#)

| майже що по чотириста й п'ятидесяти роках. Після того аж до Самуїла пророка Він їм суддів давав.

21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς, τὸν Σαοὺλ υἱὸν  
І-потім просили царя, і дав їм — Бог — Саула сина  
[G2547](#) [G0154](#) [G0935](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4549](#) [G5207](#)

Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα.  
Кісового, мужа з коліна Веніямінового, на-років сорок.  
[G2797](#) [G0435](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0958](#) [G2094](#) [G5062](#)

| А потім забажали царя, і Бог дав їм Саула, сина Кісового, мужа з Веніямінового племені, на чотири десятки років.

22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν, ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ  
І усунувши його, поставив — Давида їм за царя, про-якого  
[G2532](#) [G3179](#) [G0846](#) [G1453](#) [G3588](#) [G1138](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0935](#) [G3739](#)

καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν  
і сказав засвідчивши, Знайшов Давида — — Ессеевого, мужа за —  
[G2532](#) [G3004](#) [G3140](#) [G2147](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2421](#) [G0435](#) [G2596](#) [G3588](#)

καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.  
серцем Моїм, який виконає усі — бажання Мої.  
[G2588](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#)

| А його віддаливши, поставив царем їм Давида, про якого й сказав, засвідчуючи: „Знайшов Я Давида, сина Ессеевого, чоловіка за серцем Своїм, що всю волю Мою він виконувати буде“.

23 τούτου ὁ Θεὸς, ἀπὸ τοῦ σπέρματος, κατ' ἐπαγγελίαν, ἤγαγεν τῷ  
Від-нього — Бог від — насіння, за обітницею, привів —  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4690](#) [G2596](#) [G1860](#) [G0071](#) [G3588](#)

Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,  
Ізраїлю Спасителя Ісуса,  
[G2474](#) [G4990](#) [G2424](#)

| За обітницею, із його насіння підняв Бог Ісуса, як спасіння Ізраїлеві,

24 προκηρύξαντος Ἰωάννου, πρὸ προσώπου, τῆς εἰσόδου αὐτοῦ, βάπτισμα  
коли-проповідував Іоанн перед приходом — Його — хрещення  
[G4296](#) [G2491](#) [G4253](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1529](#) [G0846](#) [G0908](#)

μετανοίας, παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.  
покаяння усьому — народу Ізраїлю.  
[G3341](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#)

як Іван — перед самим приходом Його — усьому народові Ізраїлевому проповідував хрищення на покаїння.

- 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε  
Коли ж завершував Іоанн — шлях-свій, казав, Ким мене вважаєте  
[G5613](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1408](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G5282](#)
- εἶναι? οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὐδ' οὐκ εἰμὶ  
що-я-є? Не є я, але ось, іде після мене, Кому не гідний-я  
[G1510](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#)
- ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.  
— — взуття з ніг розв'язати.  
[G0514](#) [G3588](#) [G5266](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3089](#)

А коли свою путь Іван виконав, то він промовляв: „Я не Той, за Кого ви мене вважаєте, але йде он за мною, що Йому розв'язати ремінця від узуття Його я недостойний“.

- 26 ἄνδρες, ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι  
Мужі, брати, сини роду Авраамового, і ті-що серед вас бояться  
[G0435](#) [G0080](#) [G5207](#) [G1085](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5399](#)
- τὸν Θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.  
— Бога, нам — слово — спасіння цього було-послане.  
[G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3778](#) [G1821](#)

Мужі-браття, сини роду Авраамового, та хто богобоязний із вас! Для вас було послане слово спасіння цього.

- 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον  
Бо — мешканці — Єрусалиму і — начальники їхні, Його  
[G3588](#) [G1063](#) [G2730](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν, τὰς κατὰ πᾶν σάββατον  
не-пізнавши, і — голоси — Пророків, що кожної — суботи  
[G0050](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#)
- ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν.  
читаються, засудивши виконали.  
[G0314](#) [G2919](#) [G4137](#)

Бо мешканці Єрусалиму та їхня старшина Його не пізнали, а пророчі слова — які щосуботи читаються — вони співнили присудом,

- 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτησαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι  
і ніякої вини смертної не-знайшовши, просили Пілата стратити  
[G2532](#) [G3367](#) [G0156](#) [G2288](#) [G2147](#) [G0154](#) [G4091](#) [G0337](#)
- αὐτόν.  
Його.  
[G0846](#)

і хоч жадної провини смертельної в Ісусі вони не знайшли, все ж просили Пілата вбити Його.

- 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ  
Коли ж виконали все — що-про Нього написано, знявши з  
[G5613](#) [G1161](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2507](#) [G0575](#)
- τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.  
— дерева, поклали до гробниці.  
[G3588](#) [G3586](#) [G5087](#) [G1519](#) [G3419](#)

Коли ж усе вїповнилось, що про Нього написано, то зняли Його з дерева, та й до гробу поклали.

30 ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,  
— Але Бог воскресив Його з мертвих,  
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

| Але Бог воскресив Його з мертвих!

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς  
i-Vin являвся протягом днів багатьох тим-що прийшли-з-Ним — з —  
[G3739](#) [G3708](#) [G1909](#) [G2250](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν  
Галілеї до Єрусалиму, які тепер є свідками Його до —  
[G1056](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3748](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

λαόν.  
народу.  
[G2992](#)

| Він з'являвся багато днів тим, що були поприходили з Ним із Галілеї до Єрусалиму, і що тепер вони свідки Його перед людьми.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα, τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν  
I ми вам благовіствуємо — — — батькам обітницю  
[G2532](#) [G1473](#) [G4771](#) [G2097](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1860](#)

γενομένην,  
дану,  
[G1096](#)

| I ми благовістимо вам ту обітницю, що дана була нашим отцям,

33 ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν, τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν,  
що її — Бог виконав — дітям їхнім нашим,  
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1603](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G1473](#)

ἀναστήσας Ἰησοῦν; ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός  
воскресивши Ісуса; як і в — псалмі написано — другому, Син  
[G0450](#) [G2424](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5568](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1208](#) [G5207](#)

μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.  
Мій є Ти, Я сьогодні породив Тебе.  
[G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#)

| що її нам, їхнім дітям, Бог виконав, воскресивши Ісуса, як написано в другім псалмі: „Ти Мій Син, — Я сьогодні Тебе породив!“

34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν  
A-що ж воскресив Його з мертвих, щоб-уже-не мав повертатися  
[G3754](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3371](#) [G3195](#) [G5290](#)

εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν: ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυίδ, τὰ  
до тління, так сказав: — Дам вам — святині Давидові, —  
[G1519](#) [G1312](#) [G3779](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3741](#) [G1138](#) [G3588](#)

πιστά.  
вірні.  
[G4103](#)

| А що Він воскресив Його з мертвих, щоб більш не вернувся в зотління, те так заповів: „Я дам вам ті милості, що обіцяні вірно Давиду були!“

35 διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν Ὅσιόν σου ἰδεῖν  
Тому і в іншому каже, Не даси — Святому Твоєму побачити  
[G1360](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3741](#) [G4771](#) [G3708](#)

διαφθοράν.  
тління.

[G1312](#)

| Тому то й деінде говорить: „Не даси Ти Своєму Святому побачити тління!“

36 Δαυὶδ μὲν, γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ,  
Давид бо, — своєму поколінню послуживши — — Божій волі,  
[G1138](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2398](#) [G1074](#) [G5256](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1012](#)

ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν.  
заснув, і прилучився до — батьків своїх, і побачив тління.  
[G2837](#) [G2532](#) [G4369](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Бо Давид, що часу свого послужив волі Божій, спочив, і злучився з отцями своїми, і тління побачив.

37 ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἠγείρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν.  
Кого ж — Бог воскресив не побачив тління.  
[G3739](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G3756](#) [G3708](#) [G1312](#)

| Але Той, що Бог воскресив Його з мертвих, тління не побачив.

38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου, ὑμῖν  
Хай-буде-відомо ж нехай вам, мужі, брати, що через Нього вам  
[G1110](#) [G3767](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4771](#)

ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται,  
прощення гріхів звіщається,  
[G0859](#) [G0266](#) [G2605](#)

| Отже, мужі-браття, хай відомо вам буде, що прощення гріхів через Нього звіщається вам.

39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως  
і від усього чого не могли-ви через Закон Мойсеев  
[G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3475](#)

δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται.  
бути-виправданими, через Нього кожен хто вірить виправдовується.  
[G1344](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1344](#)

| І в усім, у чому ви не могли віправдатись Законом Мойсеевим, через Нього виправдується кожен віруючий.

40 βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ, τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις:  
Стережіться ж, щоб-не прийшло — сказане у — Пророках:  
[G0991](#) [G3767](#) [G3361](#) [G1904](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Отож, стережіться, щоб на вас не прийшло, що в Пророків провіщене:

41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε; ὅτι ἔργον  
Дивіться, — зневажливці, і здивуйтесь і зникніть; бо справу  
[G3708](#) [G3588](#) [G2707](#) [G2532](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0853](#) [G3754](#) [G2041](#)

ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε,  
чиню Я в — дні ваші, справу якій не — повірите,  
[G2038](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4771](#) [G2041](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.  
якщо-б хтось розповів вам.  
[G1437](#) [G5100](#) [G1555](#) [G4771](#)

„Дивіться, погордіючі, і дивуйтеся та пощезайте, бо Я діло роблю за днів ваших, те діло, що йому не повірите ви, якби хто розповів вам!“

- 42 Ἐξιόντων δὲ, αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξύ σάββατον,  
Коли-виходили ж, вони просили на — наступну суботу,  
[G1826](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3870](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3342](#) [G4521](#)
- λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.  
щоб-говорено їм — слова ці.  
[G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

А як стали виходити вони, то їх прошено, щоб на другу суботу до них говорили ті самі слова.

- 43 λυθείσης δὲ, τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ  
Коли-розійшлися ж із синагоги, пішли-слідом багато — юдеїв і  
[G3089](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0190](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)
- τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβῳ, οἵτινες  
— побожних прозелітів за Павлом і за Варнавою, які  
[G3588](#) [G4576](#) [G4339](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3748](#)
- προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.  
розмовляючи з-ними переконували їх перебувати у благодаті — Божій.  
[G4354](#) [G0846](#) [G3982](#) [G0846](#) [G4357](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

А коли розійшлась синагога, то багато з юдеїв та й із нововірців побожних пішли за Павлом та Варнавою, а вони промовляли до них і намовляли їх перебувати в благодаті Божій.

- 44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ, σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι  
— А наступної суботи, майже все — місто зібралося почути  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4521](#) [G4975](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4863](#) [G0191](#)
- τὸν λόγον τοῦ κυρίου.  
— слово — Господнє.  
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

А в наступну суботу зібралося майже все місто послухати Божого Слѳва.

- 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ  
Побачивши ж — юдеї — натовпи, сповнилися заздрості, і  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4130](#) [G2205](#) [G2532](#)
- ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις, βλασφημοῦντες.  
суперечили тому-щѳ — Павлом говорилося, зневажаючи.  
[G0483](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G2980](#) [G0987](#)

Як юдеї ж побачили натовп, то наповнилися заздрості, і стали перечити мові Павла та богозневажати.

- 46 παρρησιασάμενοί τε, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπαν, Ἵμῖν ἦν  
Сміливо-ж — — Павло і — Варнава сказали, Вам було  
[G3955](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0921](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#)
- ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ; ἐπεὶδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν,  
потрібно спершу проповідати — слово — Боже; оскільки відкидаєте його,  
[G0316](#) [G4412](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1894](#) [G0683](#) [G0846](#)
- καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα  
і не гідними вважаєте самих-себе — вічного життя, ось, звертаємось  
[G2532](#) [G3756](#) [G0514](#) [G2919](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G3708](#) [G4762](#)
- εἰς τὰ ἔθνη.  
до — язичників.  
[G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

Тоді Павло та Варнава мужньо промовили: „До вас перших потрібно було говорити Слово Боже; та коли ви його відкидаєте, а себе вважаєте за недостойних вічного життя, то ось до поган ми звертаємось.

47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος: Τέθεικά σε εἰς φῶς  
Так бо заповідав нам — Господь: Поставив тебе на світло  
[G3779](#) [G1063](#) [G1781](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G5457](#)  
ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
язичникам, щоб бути тобі на спасіння аж-до краю — землі.  
[G1484](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1519](#) [G4991](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Бо так заповів нам Господь: „Я світлом поставив Тебе для поган, щоб спасінням Ти був аж до краю землі!“

48 ἀκούοντα δὲ, τὰ ἔθνη ἔχαιρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ  
Чуючи ж — язичники раділи, і славили — слово —  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5463](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)  
Κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
Господне, і увірували усі-хто був призначений до життя вічного.  
[G2962](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3745](#) [G1510](#) [G5021](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

А погани, почувши таке, раділи та Слово Господне хвалили. І всі ті, хто призначений був в життя вічне, увірували.

49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.  
Поширювалося ж — слово — Господне по усій — країні.  
[G1308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#)

І ширилось Слово Господне по цілій країні.

50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας,  
— Але юдеї підбурили — побожних жінок — знатних,  
[G3588](#) [G1161](#) [G2453](#) [G3951](#) [G3588](#) [G4576](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2158](#)  
καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον  
і — перших — міста, і здійняли гоніння на — Павла  
[G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1892](#) [G1375](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3972](#)  
καὶ Варνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν,  
і Варнаву, і вигнали їх з — меж своїх.  
[G2532](#) [G0921](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

Юдеї ж підбили побожних впливових жінок та значніших у місті, і зняли переслідування на Павла та Варнаву, та й вигнали їх із своєї землі.

51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς, ἦλθον  
Ті ж обтрусивши — порошок — ніг на них, прийшли  
[G3588](#) [G1161](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#)  
εἰς Ἴκόνιον.  
до Іконії.  
[G1519](#) [G2430](#)

Вони ж, обтрусивши із ніг своїх порошок на них, подалися в Іконію.

52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.  
— А учні сповнювалися радістю і Духом Святим.  
[G3588](#) [G5037](#) [G3101](#) [G4137](#) [G5479](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#)

А учні сповнілися радощів і Духа Святого.